

Porównanie tłumaczeń II Królewska 2:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wziął tam ten płaszcz Eliasza, który zsunął się z niego, uderzył nim w wodę i powiedział: Gdzież jest JAHWE, Bóg Eliasza? Także on,* gdy uderzył wodę, a ona rozstała się w jedną i drugą stronę, Elizeusz przeszedł. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Tam płaszczem Eliasza uderzył w powierzchnię wody i zawołał: Gdzie jest JAHWE, Bóg Eliasza? Wtedy uderzony nurt rzeki rozstał się na boki i Elizeusz przeszedł suchą stopą.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I wziął płaszcz Eliasza, który spadł z niego, uderzył nim wody i powiedział: Gdzie jest JAHWE, Bóg Eliasza? Również gdy on uderzył nim wody, rozdzieliły się na dwie strony. I Elizeusz przeszedł.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A tak i on uderzył nim wody, a rozdzieliły się tam i sam, i przeszedł Elizeusz.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	a płaszczem Eliaszowym, który mu był upadł, uderzył wody, a nie rozstały się. I rzekł: Gdzież jest Bóg Eliaszów i teraz? I uderzył wody, i rozstały się i tam i sam, i przeszedł Elizeusz.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I wziął płaszcz Eliasza, który spadł od niego z góry, i uderzył w wody. Wtedy rzekł: Gdzie jest Pan, Bóg Eliasza? I uderzył w wody, a one rozdzieliły się na obydwie strony. Elizeusz zaś przeszedł [środkiem].
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Następnie wziął płaszcz Eliasza, który zsunął się z niego, uderzył nim wodę i rzekł: Gdzie jest Pan, Bóg Eliasza? Również gdy on uderzył wodę, rozstała się ona w jedną i drugą stronę i Elizeusz przeszedł.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Potem wziął płaszcz Eliasza, który spadł z niego z góry, uderzył wody i powiedział: Gdzie jest JAHWE, Bóg Eliasza? On też uderzył wody, a one rozdzieliły się na dwie strony i Elizeusz przeszedł.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	wziął płaszcz Eliasza, który spadł od niego, i uderzył nim wody. Zawołał: „Gdzież jest Pan, Bóg Eliasza?”. Kiedy ponownie uderzył wody, rozdzieliły się na jedną i drugą stronę i Elizeusz przeszedł.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Elizeusz wziął płaszcz Eliasza, który zsunął się z niego, uderzył wodę i rzekł: - Gdzie jest Jahwe, Bóg Eliasza. Także on uderzył wodę i rozstała się na tę i na tamtą stronę i Elizeusz przeszedł.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і взяв плащ Ілії, який впав на нього, і вдарив по воді, і вона не розступилася. І він сказав: Де Бог Ілії? І вдарив по воді, і розступилися сюди і туди, і Елісей перейшов.
NBG'12	Przekład	Nowa Biblia	I wziął płaszcz Eliasza ten, co z niego spadł – uderzył

¹⁾ Bóg Eliasza? Także on, אֱלֹהֵי אֶלְיָהוּ אִי־הוּא, lub: Bóg Eliasza – tak, On! Wyrażenie: tak, On lub: Także On, nie zostało w G przetłumaczone, lecz dokonano transkrypcji: αφφω.

	dynamiczny	Gdańska	w wodę i powiedział: Gdzie jest WIEKUISTY, Bóg Eliasza? Więc sam uderzył wodę, zatem się rozstąpiła w tę oraz w tamtą stronę, i Eliza przeszedł.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Następnie wziął urzędową szatę Eliasza, która z niego spadła, i uderzywszy wody,” powiedział: ”Gdzie jest JAHWE, Bóg Eliasza, On sam?” Gdy uderzył wody, rozstąpiły się w jedną i drugą stronę, tak iż Elizeusz przeszedł.